



# FESTIVAL CASTELL PERALADA

JULIOL - AGOST 2019



# LUDOVIC TÉZIER

©Cassandre Berthon

*Nits que mai no oblidaràs*

[www.festivalperalada.com](http://www.festivalperalada.com)



EL FESTIVAL ÉS POSSIBLE GRÀCIES A:

Moltes gràcies per ajudar-nos a fer-ho possible!

Presentat per:



Patrocinador Principal:



Amb el copatrocini de:



Amb la col·laboració de:



Amb el suport de:



Mitjans de comunicació oficials:



Mitjans de comunicació col·laboradors:



Productes oficials:



Festival Castell Peralada és membre de:



El Festival dona suport

Agraïments:



# LUDOVIC TÉZIER

## RECITAL LÍRIC

ESGLÉSIA DEL  
CARME  
20 DE JULIOL

Ludovic TÉZIER, baríton  
Maria PRINZ, piano

I

**Franz LISZT** (1811-1886)  
*S'il est un charmant gazon*  
*Comment disaient t'ils*  
*Oh! quand je dors*

**Robert SCHUMANN** (1810-1856)  
*Mondnacht*  
*Hör ich das Liedchen klingen*

**Franz SCHUBERT** (1797-1828)  
*An die Musik*  
*Ständchen*

**Hector BERLIOZ** (1803-1869)  
*"L'île inconnue"* de *Les nuits d'été*, Op. 7

II

**Wolfgang Amadeus MOZART** (1756-1791)  
*Abendempfindung an Laura*, KV 523  
*Komm, liebe Zither, komm*, KV 351  
*"Deh, vieni alla finestra"* de *Don Giovanni*,  
KV 527

**Piotr Ilitx TXAIKOVSKI** (1840-1893)  
Ària de Yeletzky de *La dama de piques*

**Giuseppe VERDI** (1813-1901)  
La mort de Rodrigo de *Don Carlo*

**Umberto GIORDANO** (1867-1948)  
*"Nemico della patria"* d'*Andrea Chénier*

# VERSATILIDAD Y DRAMATISMO

Compositor siempre esteta y con una obra de inherente capacidad de seducción, Liszt consigue en canciones como *S'il est un charmant gazon* o la célebre *Oh! quand je dors*, que el público quede prendado por la facilidad melódica y su inmediatez expresiva. Más allá de su virtuosismo pianístico y de sus famosos poemas sinfónicos, Liszt también sabía escribir para la voz con un hermoso resultado, tal y como demuestran estas tres piezas seleccionadas. Schumann asentó junto con Schubert el abc del *Lied*. Estas dos canciones, "*Mondnacht*" y "*Hör ich das Liedchen klingen*" de sus ciclos *Liederkreis* y *Dichterliebe*, sirven para degustar la plenitud de un género y de un compositor dotado de una carga emocional sin parangón. La exigencia del fraseo, la articulación, el saber colorear los versos donde una naturaleza idílica marca la ambientación expresiva y emocional se necesita también en los dos paradigmáticos *Lieder* de Schubert *An die Musik* y *Ständchen* que hoy se interpretan. Berlioz fue el gran orquestador de la escuela gala. Con una personalidad musical característica, siempre original en sus armonías y en el cromatismo que confiere a sus obras, musicó sus *Nuits d'été* y las convirtió en una obra icónica. "*L'île inconnue*" es la última de las seis canciones que la conforman, un refrescante *allegro spiritoso*.

No es el del *Lied* el campo más prolífico de Mozart, pero el mago de Salzburgo siempre tiene bemoles en la manga. Buenos ejemplos son *Abendempfindung an Laura*, tan melancólico, escrito al poco de la muerte de su padre, o la suerte de romanza originalmente para voz y mandolina *Komm, liebre Zither* compuesta seis años antes de *Don Giovanni* que parece anticipar la icónica serenata "*Deh, vieni alla finestra*".

Ludovic Tézier es uno de los barítonos más importantes del último medio siglo. La potencia de un instrumento redondo, de color oscuro, acentos acerados, timbre terso y con una tesitura incólume de agudos potentes y perfecta proyección lo convierten en una voz operística de primera magnitud. Con un fraseo siempre elegante y cuidada dicción cantará en el final de su recital de presentación en Peralada algunos de los papeles más emblemáticos de su exitosa carrera. El Príncipe Yeletsky de *La Dama de Picas* de Chaikovsky tiene un aria en la cual el control del *fiato* y la potencia son de una gran exigencia, así como la delicadeza para articular la compleja musicalidad del autor ruso. También el aria final de Rodrigo del *Don Carlo* verdiano necesita de una expresividad y cuidado extremos en el fraseo. Esta aria estrella del Marqués de Posa es uno de los pasajes más hondos y conmovedores de toda la creación baritonal de Verdi. Por último, la gran aria de Carlo Gérard de *Andrea Chénier* de Giordano, dará la oportunidad a Tézier de demostrar la madurez de un instrumento que aúna densidad, potencia y personalidad, tres características inherentes a la voz del cantante francés claves para la interpretación de esta aria modélica del exigente estilo *verista*.

L'Art és tan difícil d'explicar  
amb paraules  
com algunes Sensacions



# TEXTOS

## Franz LISZT

### *S'il est un charmant gazon*

Victor Hugo

*S'il est un charmant gazon  
Que le ciel arrose,  
Où brille en toute saison  
Quelque fleur éclosa,  
Où l'on cueille à pleine main  
Lys, chèvrefeuille et jasmin,  
J'en veux faire le chemin  
Où ton pied se pose!*

*S'il est un rêve d'amour  
Parfumé de rose,  
Où l'on trouve chaque jour  
Quelque douce chose,  
Un rêve que Dieu bénit,  
Où l'âme à l'âme s'unit,  
Oh! j'en veux faire le nid  
Où ton cœur se pose!*

### *Comment, disaient-ils?*

Victor Hugo

*Comment, disaient-ils,  
Avec nos nacelles,  
Fuir les alguazils?  
Ramez, disaient-elles.*

*Comment, disaient-ils,  
Oublier querelles,  
Misère et perils?  
Dormez, disaient-elles.*

*Comment, disaient-ils,  
Enchanter les belles  
Sans philtres subtils?  
Aimez, disaient-elles.*

### *Oh! quand je dors*

Victor Hugo

*Oh! quand je dors, viens auprès de ma couche,  
Comme à Pétrarque apparaissait Laura.  
Et qu'en passant ton haleine me touche...  
Soudain ma bouche*

## Franz LISZT

### *Si hi ha un prat encantador*

Victor Hugo

*Si hi ha un prat encantador  
ben regat pel cel,  
on brilla tot l'any  
alguna flor desclosa,  
on podem collir a mans plenes  
lis, lligabosc i jasmí,  
jo en vull fer el camí  
on el teu peu reposa!*

*Si hi ha un somni d'amor  
perfumat de rosa,  
on trobem cada dia  
alguna cosa dolça,  
un somni que Déu beneeix,  
on l'ànima a l'ànima s'uneix,  
oh!, jo en vull fer el niu  
on el teu cor reposa!*

### *Com, deien ells?*

Victor Hugo

*Com, deien ells,  
amb les nostres barquetes,  
podem fugir dels agutzils?  
Remeu, deien elles.*

*Com, deien ells,  
podem oblidar disputes,  
misèria i perills?  
Dormiu, deien elles.*

*Com, deien ells,  
podem encisar les belles noies  
sense filtres subtils?  
Estimeu, deien elles.*

### *Oh! quan dormi*

Victor Hugo

*Oh! quan dormi, vine a prop del meu llit,  
tal com Laura apareixia a Petrarca.  
I, de passada, que el teu alè em toqui...  
a l'instant, la meva boca*

### *S'entrouvrira!*

*Sur mon front morne où peut-être s'achève  
Un songe noir qui trop longtemps dura,  
Que ton regard comme un astre se lève...  
Et soudain mon rêve  
Rayonnera!*

*Puis sur ma lèvre où voltige une flamme,  
Éclair d'amour que Dieu même épura,  
Pose un baiser, et d'ange deviens  
femme... Soudain mon âme  
S'éveillera!*

## Robert SCHUMANN

### *Mondnacht*

Joseph von Eichendorff

*Es war, als hätt der Himmel  
die Erde still geküsst,  
dass sie im Blütenschimmer  
von ihm nun träumen müsst.*

*Die Luft ging durch die Felder,  
die Ähren wogten sacht,  
es rauschten leis die Wälder,  
so sternklar war die Nacht.*

*Und meine Seele spannte  
weit ihre Flügel aus,  
flog durch die stillen Lande,  
als flöge sie nach Haus.*

### *Hor'ich das Liedchen klingen*

Heinrich Heine

*Hör' ich das Liedchen klingen,  
Das einst die Liebste sang,  
So will mir die Brust zerspringen  
Von wildem Schmerzdrang.*

*Es treibt mich ein dunkles Sehnen  
Hinauf zur Waldeshöh',  
Dort löst sich auf in Tränen  
Mein übergroßes Weh'.*

## Franz SCHUBERT

### *An die Musik*

Franz von Schöber

*Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,  
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,  
Hast du mein Herz zu warmer Lieb' entzunden,*

### *s'entreobrirà!*

*Sobre el meu front llòbrec, on potser traspua  
un somni negre que fa massa temps que dura,  
que la teva mirada s'elevi com un astre...  
I a l'instant el meu somni  
brillarà!*

*Sobre els meus llavis, on titil·la una flama,  
esclat d'amor que Déu mateix ha purificat,  
deixa-hi un petó, i d'àngel converteix-te en  
dona... A l'instant la meva ànima  
es despertarà!*

## Robert SCHUMANN

### *Nit de lluna*

Joseph von Eichendorff

*Fou com si el cel  
hagués besat a la quieta la terra,  
per tal que ella, resplendent de flors,  
l'hagués de somiar.*

*L'aire travessava els camps,  
les espigues ondulaven amb delicadesa,  
els boscos mormolaven fluixet,  
estrelladíssima era la nit.*

*I la meva ànima  
desplegà les ales,  
volà per les terres calmades,  
com si volés cap a casa.*

### *Quan sento la cançoneta*

Heinrich Heine

*Quan sento la cançoneta,  
que abans cantava l'estimada,  
el pit em vol esclatar  
de l'afany ferotge del dolor.*

*M'empeny un enyor fosc,  
amunt, cap a dalt del bosc,  
allà es desfà en llàgrimes  
el meu dolor sense mesura.*

## Franz SCHUBERT

### *A la música*

Franz von Schöber

*Tu, art encisera, quantes hores tristes,  
quan el cicle desbocat de la vida  
m'embrollava,*

*Hast mich in eine bessere Welt entrückt,  
In eine bessere Welt entrückt!*

*Oft hat ein Seufzer, deiner Harf' entflissen,  
Ein süßer, heiliger Akkord von dir,  
Den Himmel besserer Zeiten mir erschlossen,  
Du holde Kunst, ich danke dir dafür,  
Du holde Kunst, ich danke dir!*

### **Ständchen**

Ludwig Rellstab

*Leise flehen meine Lieder*

*Durch die Nacht zu dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm zu mir!*

*Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht;  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.*

*Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.*

*Sie verstehn des Busens Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.*

*Lass auch dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!*

### **Hector BERLIOZ**

#### **L'île inconnue**

Théophile Gautier

*Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?  
La voile ouvre son aile,  
La brise va souffler!*

*L'airon est d'ivoire,  
Le pavillon de moire,  
Le gouvernail d'or fin;  
J'ai pour lest une orange,  
Pour voile une aile d'ange,  
Pour mousse un séraphin.*

*Dites, la jeune belle,*

m'has abrandat el cor d'un amor càlid,  
te m'has emportat a un món millor,  
a un món millor!

Sovint un sospir se t'ha esmunyit de l'arpa,  
un acord teu, dolç i sagrat,  
m'ha descobert un cel de temps millors,  
tu, art encisera, te'n dono les gràcies,  
tu, art encisera, et dono les gràcies!

### **Serenata**

Ludwig Rellstab

*Fluixet et supliquen  
les meves cançons a través de la nit;  
avall, enmig del boscam tranquil:  
Estimada, vine amb mi!*

*Xiuxiuejant, les capçades esveltes  
mormolen a la llum de la lluna;  
estimada, no temis el traïdor  
que hostilment escolta.*

*Sents els rossinyols cantar?  
Ai!, et supliquen,  
amb el so de dolços planys,  
et supliquen per mi.*

*Comprenen l'anhel del pit,  
coneixen el mal d'amor,  
commouen amb notes argentades  
tots els cors tendres.*

*Deixa que també se't trasbalsi el pit,  
estimada, escolta'm!  
Tremolant, t'espero!  
Vine, fes-me feliç!*

### **Hector BERLIOZ**

#### **L'illa desconeguda**

Théophile Gautier

*Digueu, bella jove,  
on voleu anar?  
La vela desplega la seva ala,  
la brisa aviat bufarà!*

*El rem és d'ivori,  
el pavelló de moaré,  
el timó d'or fi;  
tinc una taronja de llast,  
de vela una ala d'àngel,  
de grumet un serafí.*

*Digueu, bella jove,*

*Où voulez-vous aller?  
La voile ouvre son aile,  
La brise va souffler!*

*Est-ce dans la Baltique  
Dans la mer Pacifique,  
Dans l'île de Java?  
Ou bien est-ce en Norvège,  
Cueillir la fleur de neige  
Ou la fleur d'Angsoka?*

*Dites, la jeune belle,  
Où voulez-vous aller?*

*"Menez-moi", dit la belle,  
"À la rive fidèle  
Où l'on aime toujours".  
Cette rive, ma chère,  
On ne la connaît guère  
Au pays des amours.*

*Où voulez-vous aller?  
La brise va souffler.*

### **Wolfgang Amadeus MOZART**

#### **Abendempfindung**

Joachim Heinrich Campe

*Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,  
Und der Mond strahlt Silberglanz;  
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,  
Fliehn vorüber wie im Tanz!*

*Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
Und der Vorhang rollt herab.  
Aus ist unser Spiel! Des Freundes Träne  
Fließet schon auf unser Grab.*

*Bald vielleicht mir weht, wie Westwind leise,  
Eine stille Ahnung zu -  
Schließ' ich dieses Lebens Pilgerreise,  
Fliege in das Land der Ruh'.*

*Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,  
Trauernd meine Asche sehn,  
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen  
Und will Himmel auf euch wehn.*

*Schenk' auch du ein Tränchen mir  
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab;  
Und mit deinem seelenvollen Blicke  
Sieh dann sanft auf mich herab.  
Weih mir eine Träne, und ach!  
Schäme dich nur nicht, sie mir zu weihn,*

on voleu anar?  
la vela desplega la seva ala,  
la brisa aviat bufarà!

Potser al Bàltic,  
al mar Pacífic,  
a l'illa de Java?  
O bé potser a Noruega  
a collir la flor de neu,  
o la flor d'Angsoka?

Digueu, bella jove,  
on voleu anar?

"Porteu-me", diu la bella,  
"a la riba fidel  
on l'amor dura per sempre".  
Aquesta riba, estimada meva,  
amb prou feines la coneixen  
al país dels amors.

On voleu anar?  
La brisa aviat bufarà.

### **Wolfgang Amadeus MOZART**

#### **Sensacions de vesprada**

Joachim Heinrich Campe

És el capvespre, el sol s'ha esvanit,  
i la lluna resplendeix amb fulgor argentat,  
així fugen les hores més belles de la vida,  
s'enfugen com si ballessin!

Aviat fugirà l'escenari acolorit de la vida,  
i s'abaixarà el teló.  
S'ha acabat la funció! Les llàgrimes de l'amic  
ja corren per la nostra tomba.

Aviat potser –com el vent suau de ponent,  
m'arriba una intuïció calmada–,  
conclouré el pelegrinatge d'aquesta vida,  
volaré cap a la terra del repòs.

Si ploreu a la meva tomba,  
contemplant amb dol les meves cendres,  
aleshores, amics, me us apareixeré  
i us esventaré cap al cel.

Regala'm tu també una llàgrima  
i cull una violeta per a la meva tomba;  
i amb l'esguard ple d'emoció,  
mira avall, dolçament, cap a mi.  
Dedica'm una llàgrima, i ai!,  
no t'avergonyeixis de plorar-me-la,

Cap al futur  
amb la música.



LA VANGUARDIA

*Oh, sie wird in meinem Diademe  
Dann die schönste Perle sein.*

***Komm lieber Zither, komm***  
Anonymous

***Komm, liebe Zither, komm,  
Du Freundin stiller Liebe,  
Du sollst auch meine Freundin sein.  
Komm, dir vertrau ich  
die geheimsten meiner Triebe,  
Nur dir vertrau ich meine Pein.***

***Sag ihr an meiner statt,  
Ich darf's ihr noch nicht sagen,  
Wie ihr so ganz mein Herz gehört.  
Sag ihr an meiner statt,  
Ich darf's ihr noch nicht klagen,  
Wie sich für sie mein Herz verzehrt.***

**oh, serà la perla més bonica  
a la meva diadema.**

***Vine, estimada cítara, vine***  
Anònim

***Vine, estimada cítara, vine,  
amiga de l'amor calm,  
has de ser també la meva amiga.  
Vine, a tu et confio  
els meus impulsos més secrets,  
només a tu et confio els turments.***

***Digues-li per mi,  
jo encara no li ho puc dir,  
que tot el meu cor li pertany.  
Digues-li per mi,  
jo encara no me li puc plànyer,  
que el meu cor es consumeix per ella.***

Traduccions del francès: Pere FÀBREGAS SALIS  
Traduccions de l'alemany: Carlota GURT DAVÍ  
Traduccions Dedicat S. L.

# LUDOVIC TÉZIER

©Cassandre Berthon



El francès Ludovic Tézier és un dels barítons més reconeguts de l'actualitat i canta regularment als principals escenaris operístics del món com els de Nova York, Viena, París, Londres, Berlín i Milà, i també els Festivals de Salzburg, Bregenz i Glyndebourne.

Ha tingut grans triomfs a l'Òpera de París com Posa (*Don Carlo*) i Simon (*Simon Boccanegra*), com Alphonse XI (*La Favorite*) a la Bayerischen Staatsoper de Munic i com Scarpia (*Tosca*) a la Semperoper de Dresden i al Festival de Pasqua de Salzburg. Altres èxits del versàtil baríton inclouen, entre altres, els rols de Marc-Antoine (*Cléopâtre*)

al Festival de Salzburg i al Théâtre des Champs-Élysées de París; *Don Carlo* (*La forza del destino*) al Gran Teatre del Liceu de Barcelona i la Bayerischen Staatsoper de Munic; Escamillo (*Carmen*), Giorgio Germont (*La Traviata*), Scarpia (*Tosca*) i Conte di Luna (*Il Trovatore*) a París; Enrico (*Lucia di Lammermoor*) a Munic, París i a la Royal Opera House del Covent Garden de Londres; Valdeburgo (*La Straniera*) a Marsella; Don Carlo (*Ernani*) a Montecarlo; Amonasro (*Aida*) en versió de concert a Roma dirigida per Antonio Pappano (enregistrat per a Warner Classics), així com *Rigoletto* al Théâtre du Capitole de Tolosa i *Macbeth* al Liceu de Barcelona. Ha treballat amb famosos directors com Sir John Eliot Gardiner, Evelino Demano, Myung-Whun Chung, Antonio Pappano, Riccardo Muti i Philippe Jordan. Ofereix també nombrosos concerts i recitals per tot el món.

Enguany debuta al Festival Castell de Peralada.

# MARIA PRINZ



Acclamada com a “brillant” i “d’una sensibilitat profunda” per *Das Orchester Magazine*, la pianista Maria Prinz és àmpliament demandada com a solista i en recitals i música de cambra. Ha actuat amb les millors orquestres de tot Europa –entre elles ha fet diverses interpretacions amb la Filharmònica de Viena– i ha col·laborat amb directors de renom com Sir Neville Marriner, Seiji Ozawa i Riccardo Muti al Festival de Salzburg.

Quant als recitals, Maria Prinz ha ofert concerts als Estats Units, el Japó, Austràlia, Nova Zelanda i a la majoria de països europeus.

Les seves col·laboracions en música de cambra inclouen diverses actuacions amb membres de l’Orquestra Filharmònica de Viena, artistes internacionals com ara Andrew Marriner, Patrick Gallois i Philippe Pierlot i amb cantants de primera línia com Ludovic Tézier, Krassimira Stoyanova o Matthias Goerne. En la temporada 2018-2019 destaca en un recital de cançó amb el baríton Ludovic Tézier a l’Òpera de Frankfurt, un recital de música de cambra amb Céline Moinet i Sophie Dartigalongue al Musikverein de Viena i un recital de piano al Weill Hall del Carnegie Hall de Nova York.

Maria Prinz ha enregistrat concerts per a piano de Haydn i Mozart amb l’Orquestra Simfònica de Sofia, sonates de Brahms amb el clarinetista Alfred Prinz, un CD amb Chandos (*The 20th Century Concerto Grosso*) amb l’Acadèmia de Saint Martin-in-the-Fields sota la direcció de Sir Neville Marriner i diversos CD amb Naxos amb el flautista Patrick Gallois, la soprano Krassimira Stoyanova i la mezzosoprano Margarita Gritskova.

A més de la seva carrera com a intèrpret, Prinz ensenya a la Universitat de Música i Arts Escèniques de Viena des del 1987.

Debuta al Festival Castell de Peralada.

EL FESTIVAL RECOMANA



8 AGOST

# HUMAN LOVE, LOVE DIVINE

EL HÄNDEL MÉS DIVÍ

Núria RIAL, soprano  
Juan SANCHO, tenor  
CAPELLA CRACOVIENSIS  
Jan Tomasz ADAMUS, direcció musical

©Mercè Rial

*Nits  
que mai no  
oblidaràs*

Compra la teva entrada a:  
[www.festivalperalada.com](http://www.festivalperalada.com) - T. 34 972 53 82 92





# CASINOS

GRUP PERALADA

AMB EL



FESTIVAL  
CASTELL  
PERALADA



Acosta Danza, Carlos Acosta. © Toti Ferrer

CASINO BARCELONA · CASINO PERALADA · CASINO TARRAGONA · CASINO BARCELONA.ES  
Argentina: MELINCUE CASINO & RESORT · SANTA FE CASINO & HOTEL  
Uruguai: SALTO HOTEL & CASINO · RIVERA CASINO & RESORT  
Xile: OVALLE CASINO & RESORT

[www.grupperalada.com](http://www.grupperalada.com)